الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها و مناقشتها

أ. لمحة عن معهد منبع الصالحين

منبع الصالحين هو اسم معهد ألذي يقع في قرية سوجي و في مدينة غرسيك جاوى الشرقية, يعلّم تربية المعلّمين الإسلامية و تربية المعلّمات الإسلامية الطلاب و الطالبات اللغة العربية واللغة الإنجليزية تعليما فعّالا أول التحاقهم في المعهد. كانت بداية هذا المعهد عبارة على المصلى محدود الساعة يتم فيه تعليم القرأن و مبادئ العلوم الدينية من قبل الشيخ عبدالله فقيه طيب رحمه الله تعالى و أعلى درجاته في الفردوس الأعلى (والد الشيخ مصبوحين فقيه القائم حاليا على المعهد) و عازال الأول عليه رحمة يتلق العلم على الشيوخ الأفاضل في حين يخصص جزأ من وقته في تعليم الأطفال والمترد دين على ذالك المصلى منذ سنة ١٣٨٩هـ, ١٩٦٩م.[٦٨]

اللغة وسيلة لاتصال الفرد بغيره، و عن طريق هذا الاتصال يدرك حاجاتة، و يحصل مآربه، كما أنّها وسيلته في التعبير عن آلامه و آماله و عواطفه، كما أنها في المعهد منبع الصالحين هناك اللغة الرسمية (اللغة العربية و اللغة الإنجلزية) كليهما واجبة في محدثة اليومية لكل الطلاب والطالبات بمعهد منبع الصالحين، وكان ٢٥٠ الأساتذة يعلموا ويربوا ٢.٥٠٠ طلاب والطالبات بمعهد منبع الصالحين، كل يوم يتحدثون باللغة الرسمية ولكن أكثر منهم لا يتكلمون با للغة الفصحى. التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلّم الطلاب والطالبات بمعهد منبع الصالحين اللغة الثانية، لأنّم عندما يكتسب اللغة الأم إنّما يكتسبها دون

[٦٨] مجهول كتاب, معهد منبع االصالحين, "ألفكرة"(ماريس٢٠١٣) ،ص:١٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخّل في اللغة التي يتعلّمها لأول مرّة، و هذا أمر لا يواجهه متعلّم اللغة الأم و إنّما يواجه متعلّم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسختْ في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية و التركيبية للغة الأولى أو الأم.[٦٩]

١. ثلاثة شعارات المعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك

أ) عالم

ب) صاليح

ج) كافي[٧٠]

٢. مستويات التعليم في معهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك

أ) روضة الأطفال منبع الصالحين

ب) مدرسة ابتدائية منبع الصالحين

ج) المدرسة الثانوية

- تربية المعلّمين الإسلامية (للطلاب)
- تربية المعلّمات الإسلامية (للطالبات)

د) المدرسة العالية

- تربية المعلّمين الإسلامية (للطلاب)
- تربية المعلّمات الإسلامية (للطالبات)

هـ) جامعة (INKAFA) الإسلامية[٧١]

---

[٦٩] محمد عفيف الدين دمياطي، *علم اللغة.....*، ص: ١٠١.

[70]نفس المراجع.....٥.

[71].مجهول كتاب, معهد منبع االصالحين, ألفكرة، ص: ٢٥.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مستويات التعليم في معهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك	
مستويات التعليم	**عدد الطلاب**
تربية أطفال الإسلامية	٨٨
مدرسة ابتدائية الإسلامية	١٢٥
مدرسة الثانوي (للطلاب)	338
مدرسة العالي (للطلاب)	200
جامعة (INKAFA)الإسلامية	750

ب. التطبيق في محادثة اللغة العربية في الفصل الثاني الثانوي بمعهد منبع الصالحين

طلاب الفصل الثاني يتحدثون باللغة الرسمية كل يوم في أي مكان، كما في الحجرة، في الفصل و في المطعم و حول المعهد منبع الصالحين ولكن ظهرت أشكال التدخل في محادثتهم كما لاحظ الباحث فيما يلي:

محادثة طالب الفصل الثاني الثانوي (أ) و صاحبه (ب) في الفصل ٢ (٠٢ يوني ٢٠١٥)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. :أنت مع فاتج تجلس في فصل ماذا؟

ب. :في فصل A

أ : هو ما فيه قلم (ya)أخي ؟

ب : لا يا أخي

أ : من أين هو أنفا ؟

ب : من حمام

محادثة الطالبان في المستوى الثاني الثانوي (أ) و الباحث (ب) في غرفة الانتظار ٣ (٠٢ يوني ٢٠١٥)

أ : خلاص سيمستر كم أنت (ente)؟

ب : مستوى الثامنة

أ : أنت بلأمس حاضر (tha) في نكح (nya) حسن؟

ب : نعم أنا حاضر

محادثة الطالبان في المستوى الثاني (أ) و صاحبه (ب) في غرفة (٨ مايو ٢٠١٥)

أ. :أنت تشتري الكتاب في أين ؟

ب. :في ألفقيه

أ : أخي بعد أستاذ من يعلم؟

ب : أستاذ هدى

محادثة الطالب في المستوى الثاني (أ) و الطالبان في المستوى الثاني أمام ديوان المركزي (ب ج) (٠٣يوني ٢٠١٥)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ : ريس موجود زين (tha)في حجرة؟

ب : لا أعرف ، بعدأبحس e، اولا

ج : موجود

محادثة الطالبان في المستوى الثاني (أ) و (ب) في الحمام (٨ مايو ٢٠١٥)

أ : من في الداخل؟

ب : أنا!

أ : مازل طول الزمان أم لا؟

ب : نعم!

أ : أسرع ؟

أ :يا حاكم أستعر مغرفة (nya) كم !

ب :نعم هذا lo مغرفة (nya)

محادثة الطالب في المستوى الثاني (أ) و الباحث (ب) المطعم (٨ مايو ٢٠١٥)

أ : أنتم مع من إلى هنا؟

ب : مع صاحبي

أ : خذ الطعام يا أخي لا باس

ب : جزاك الله خيرا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. تحليل البيانات ومناقشتها

١. أشكال الجملة والكلمة في تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين

١. التدخل الصوتي

وبما أن بين اللغة العربية و اللغة الإندونسية اختلافات صوتية كثيرة- كما سبق عرضها- يحدث بينهما أشكال متباينة من التدخل الصوتي ، سواء كان ذالك تدخل الأصوات الإندونسية في الأصوات العربية أو تدخل الأصوات العربية في الأصوات الإندونسية، كما يستعرض في الجملة التالية[٧٢]:

أ) التدخل الصوتي في نطق الصاد

- خلاص سيمستر (semester) كم أنت (ente)؟

الصاد العربية /ص/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت أخر قريب منها وأسهل منها نطق وهو /s/ هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Kholas semester kam anta

ب) التدخل الصوتي في نطق الشين

[٧٢] نصرالدين إدرس جوهر، ، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الاندونيسيين. مكتبة لسان عربي للنشروالتوزيع : ١٤٣٥هـ.:.:.١٨٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- أنت تشتري الكتاب في أين؟

الشين العربية /ش/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى أصوات أخرى قريبة منها وأسهل منها نطقا مثل /sy و s/ هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Anta tastari alkitab fi aina

ج) التدخل الصوتي في نطق الطاء

- خذ الطعام يا أخي لا باس

الطاء العربية /ط/لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت اخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو/t/ هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Khuz at-To'am ya akhi la baksa

د) التدخل الصوتي في نطق الذال

- خذ الطعام يا أخي لا باس

الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحوله إلى صوت أخر قريب منها و أسهل منها نطقا وهو /z/.

✓ Khuz at-To'am ya akhi la baksa

٢. التدخل الصرفي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويعنيالتدخلالصرفي –كما سلف بيانه– أن ينقل الإندونيسي نظام الصرف في لغته الإندونيسية في تركيب الجملة العربية. وهذا التدخل يظهر في عدة أشكال، منها ما يلي:

أ) التدخل الصرفي في نظام تصريف الفعل السالم

- أنت مع فاتح تجلس في فصل ماذا

هذه جملة عربية تخضع أجزاءها لنظام الصرف الإندونيسي. و قد يكن فعلا مفردا "تجلس" بنظام لغة الأم في الاسم، كما تتّضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Kamu sama Fatih kelas apa

ب) التدخل الصرفي في نظام المذكّر و المؤنّث

- نعم هذا lo مغرفة (nya)

هذه جملة نعرب تخضع أجزاءهما لنظام الصرف الإندونيسي. و هذه الجملة قداستعملت نظام المذكر"هذا"للمؤنث "المغرفة"–كما سلف بيانه– المؤنث الحقيقي هو ما دلّ على الإسم المؤنث، و كلمة " المغرفة " من المؤنث الحقيقي. و هذه متأثرا بعدم نظام خاص في لغة الأم لتفريق بين المذكر و المؤنث، كما تتّضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Iya, ini lo gayungnya

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج) التدخل الصرفي في نظام صيغة المصدر

- أنت بلأمس حاضر (tha) في نكح (nya) حسن؟

هذه جملة عربية تخضع أجزاءها لنظام الصرف الإندونيسي. و قد جعل ماض فاعلا "حاضر" بنظام لغة الأم في الاسم، كما تتّضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Kamu kemaren hadir tha pada pernikahanya Hasan

٣. التدخل النحوي

ويعني التدخل النحوي –كما سلف بيانه– أن ينقل الإندونيسي نظام النحو في لغته الإندونيسية في تركيب الجملة العربية. وهذا التدخل يظهر في عدة أشكال، منها ما يلي:

ب.) التدخل النحوي في نظام اسم الاستفهام

أ. يا حاكم أستعر مغرفة (nya) كم !

ب.مازل طول الزمان أم لا؟

هذه جمل عربية تخضع أجزاءها لنظام النحو الإندونيسي. و هذه الجمل لا تتّبع نظام التطبيق في جمل الاستفهام لحرف "هل" –كما سلف بيانه– هو يستفهم به النسبة الإيجابية، فتكون الجواب "نعم" أو "لا"، و قد استعملت هذه الجمل كلمة "يا" (ya) في هذه جمل الاستفهام، و هذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم التي ليس لها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نظام خاص في جمل الاستفهام بحرف "هل"، كما تتّضح هذه الجمل في اللغة الإندونيسية:

- ✓ Hai hakim aku pinjam gayungnya kim
- ✓ Masih lama apa tidak

- أنت تشتري الكتاب في أين؟
- أخي بعد أستاذ من يعلم؟
- خلاص سيمستر كم أنت (ente)؟

هذه جمل عربية تخضع أجزاءها لنظام النحو الإندونيسي. و هذه الجمل لا تتّبع نظام التطبيق و الترتيب لجمل الاستفهام لحرف في اللغة العربية، مثل: "سيمستر (semester) كم أخي؟"، هذا الترتيب ترتيب اللغة الإندونيسية و في ترتيب اللغة العربية هي "في أي مستوى تكون الآن يا أخي؟". في ترتيب اللغة العربية استعملت تلك جملة الاستفهام بحرف "أي" الذي يطلب بها تعيين الشيء. في الجمل الأخرى ك "أنتم من أين أخي؟"، و "أخي ذلك اسمه من؟"، و "أنتم مع من إلى هنا؟"، و "أخي اسمكم من؟"، قد اتّبعت ترتيب تلك جمل الاستفهام بترتيب لغة الأم. و هذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم، كما تتّضح هذه الجمل في اللغة الإندونيسية:

- ✓ Kamu beli kitab dimana
- ✓ Bro nanti ustadz siapa yang mengajar

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

✓ Kamu sudah semester berapa

ت.) التدخل النحوي في نظام الضمير

- : أنت بلأمس حاضر (tha) في نكح (nya) حسن؟

هذه جملة عربية تخضع أجزاءها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتّبع نظام التطبيق ضمير العربية، و استعملت هذه الجملة كلمة "nya" في وضع الضمير المتصل "ه" الذي رجوعه إلى اسم (صاحبتي). و هذامتأثر بعدم نظام خاص للضمير في لغة الأم،كما تتّضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Kamu kemaren hadir tha pada pernikahanya Hasan

ج.) التدخل النحوي في نظام المفعول فيه

- أخي بعد أستاذ من يعلم؟

هذه جملة عربية تخضع أجزاءها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتّبع نظام التطبيق مفعول فيه—كما سلف بيانه–هو اسم ينتصب على تقدير "في" يُذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه. أما إذا لم يكن على تقدير "في"، فلا يكون ظرفا، في هذه الجملة كلمة "أمس" يدلّ على المفعول فيه لبيان الزمان.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

واتبعت هذه الجملة بنظام ترتيب الكلمة في لغة الأم متأثرا بعدم نظام خاص للمفعول فيه، كما تتّضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- ✓ Bro nanti ustadz siapa yang mengajar

د.) التدخل النحوي في نظام العطف

- أنت مع فاتج تجلس في فصل ماذا

✓ هذه جملة عربية تخضع أجزاءها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتّبع نظام التطبيق العطف، و العطف هو تابع يتوسط بينه و بين متبوعه حرف من أحرف العطف. في هذه الجملة وضع كلمة "مع من" في وضع حرف العطف "و"، و حرف "و" تفيد مشاركة المعطوف للمعطوف عليه في الحكم و الإعراب دائما. و اتبعت ترتيب هذه الجملة بترتيب الكلمة في لغة الأم،كما تتّضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- ✓ Kamu sama Fatih kelas apa

صحيح الجملة المتداخلة

ج) التدخل الصوتي

رقم	الجملة المتداخلة	التصحيح الجملة المتداخلة
١.	خلاس سيمستر (semester) كم أنت (ente)؟	خلاص "ذلق-لثوي،احتكاكي،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	(حرف الصاد/ص/)	مهموس، مطبق "
٢.	أنت تستري الكتاب في أين؟ (حرف الشين/ش/)	تشتري "طرفي-غاري، احتكاكي، مهموس " .
٣.	خذ التوعام يا أخي لا باس (حرف الطاء/ط/)	الطعام "ذلق-أسناني-لثوي، انفجاري، مهموس، مطبق "
٤.	خز الطعام يا أخي لا باس (حرف الذال/ذ/)	خذ "بين أسناني، احتكاك، مجهور ".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ) التدخل الصرفي

رقم	الجملة المتداخلة	تصحيح الجملة المتداخلة
١	أنت مع فاتج تجلس في فصل ماذا	في أي فصل أنت و فاتج تجلسان؟
٢	نعم هذا lo مغرفة (nya)	نعم، هذه المغرفة
٣	أنت بلأمس حاضر (tha) في نكح (nya) حسن؟	هل حضرت في حاجة اخينا حسن بأمس؟

أ) التدخل النحوي

رقم	الجملة المتداخلة	تصحيح الجملة المتداخلة
١	يا حاكم أستعر مغرفة (nya) كم	يا حاكم لو سمحت أستعر المغرفة
٢	مازل طول الزمان أم لا؟	هل ما زلت زمنًا؟
٣	خلاص سيمستر كم أنت	في أي مستوى تكون الآن يا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	(ente)؟	أخي؟
٤	أنت بلأمس حاضر (tha) في نكح (nya) حسن؟	هل حضرت في حاجة اخينا حسن ؟
٥	أنت مع فاتح تجلس في فصل ماذا؟	في أي فصل تجلس أنت و فاتح؟
٦	أنت تشتري الكتاب في أين؟	أين اشتريت الكتاب؟
٧	أخي بعد أستاذ من يعلم؟	يا أخي من الأستاذ الذي سيعلم ؟
٨	أنتم مع من إلى هنا؟	مع من ذهبتم إلى هنا؟

٢. أسباب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين

إن تعلم اللغة العربية لدي الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التدخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة يتلخص أهمها فيما يلي:

١. العامل اللغوي: وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلإلية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، كما ظهر في محادثة طلاب الفصل الثاني معهد منبع الصالحين، مثل فرق في في نظام صيغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المصدر "حاضر" و معناها في اللغة الإندونيسية hadir. يعنى إستعمل الكلمة في نظام اللغة العربية للفاعل ليس للفعل.و هذه الفروق تؤدي إلى صعوبة إجادتها لدي الطلاب.

٢. العامل غير اللغوي: إن نظام التعليم في معهد منبع الصالحين تفرض الطلاب على التحدث باللغة العربية مبكرين قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. وهذاالنظام يجعل كثيرا منظام اللغة الإندونيسية يدخل فينظام اللغة العربية أي يسبب ظهور تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية أثناء تعليمهم.

وقد أدّى هذان العاملان إلى تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في تعليم و محادثة طلاب معهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك عملية تعلم اللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id